

UMOWA ZP/2025

z dnia zawarta pomiędzy
Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddziałem Regionalnym
w Poznaniu z siedzibą przy ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań, NIP 526-00-13-054,
REGON 012513262-00346, reprezentowaną przez:

..... – Oddziału Regionalnego KRUS w Poznaniu na podstawie
pełnomocnictwa nr z dnia udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego
Ubezpieczenia Społecznego zwaną dalej w umowie „Zamawiającym”

a

.....z siedzibą wposiadającym nr NIP
....., nr REGON.....wpisanym do Krajowego Rejestru
Sądowego pod numeremw Sądzie/do Centralnej
Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej zwanym w dalszej treści umowy
Wykonawcą, reprezentowanym przez:

.....

Zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych nie stosuje się jej
do zamówień, których wartość jest niższa niż określona w jej art. 2 ust. 1 pkt. 1, niniejsza
umowa zostaje zawarta z pominięciem przepisów tejże ustawy
o następującej treści:

§1

Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.
2. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
 - a) grupa I – język niemiecki w przewidywanej ilości 3.000 stron przeliczeniowych
 - b) grupa II – język angielski w przewidywanej ilości 50 stron przeliczeniowych
 - c) grupa III – język francuski w przewidywanej ilości 50 stron przeliczeniowych
 - d) grupa IV – język niderlandzki w przewidywanej ilości 50 stron przeliczeniowych
 - e) grupa V – pozostałe języki europejskie w przewidywanej ilości 50 stron przeliczeniowych
3. Wykonawca będzie wykonywać usługę tłumaczenia tekstów w następujących terminach:
 - a) do 7 dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu
 - b) do 10 dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu.
4. Materiały zlecane do tłumaczenia będą obejmować m.in. :
 - a) terminologię związaną z medycyną w szczególności w języku niemieckim (karty leczenia szpitalnego, historie chorób, itp.)
 - b) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej
 - c) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego m.in. z zakresu ubezpieczeń społecznych, świadczeń emerytalno – rentowych, umów o pracę, itp.

§2

Zobowiązania Stron

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie wymagane kwalifikacje do realizacji usług, o których mowa w § 1 Umowy oraz że jest uprawniony do prowadzenia działalności w tym zakresie, a także, iż dysponuje osobami posiadającymi niezbędne uprawnienia, wiedzę i doświadczenie, które pozwalają na rzetelne, terminowe i profesjonalne wykonywanie czynności będących przedmiotem Umowy.

2. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności w terminach określonych w § 1 niniejszej umowy i ofertą Wykonawcy stanowiącą **załącznik nr 1 do umowy**.
3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany w § 11 umowy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia.
4. W zleceniu według wyboru Zamawiającego zostanie określony zakres tłumaczenia danego tekstu tj. czy dany tekst ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim.
5. Teksty do tłumaczenia przekazywane będą odpowiednio w formie skanu w formacie PDF.
6. Zamawiający przewiduje, że zlecenie wykonania tłumaczenia będzie wysyłał raz w tygodniu, od poniedziałku do piątku w godz. 8:00-15:00, jednocześnie zastrzegając możliwość zwiększenia częstotliwości przekazywania przedmiotowych zleceń.
7. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
8. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) zapewnienia realizacji przedmiotu Umowy, na podstawie przekazanych przez Zamawiającego zleceń;
 - 2) zapewnienie takiego doboru tłumaczy do określonego zlecenia, który zapewni wysoką jakość i terminowe wykonanie tłumaczenia;
 - 3) zachowania układu graficznego przekazanego do tłumaczenia tekstu, w tym tabele i inne elementy oraz wykonania niezbędnych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej przekazanego tekstu w zakresie zleconym do tłumaczenia;
 - 4) przekazywania Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu stosownie opieczetowanego i podpisanego przez tłumacza przysięgłego;
 - 5) przysyłać przetłumaczone teksty pocztą (listem poleconym) lub dostarczać osobiście na adres Zamawiającego.
9. Strony ustalają, że do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron przekazanych do tłumaczenia tekstów przyjmują stroną przeliczeniową. Strona przeliczeniowa tekstu tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24.01.2025r. (tj. Dz.U. z 2025r. poz.312). Za znak uważa się wszystkie znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki, cyfry, znaki przeniesienia uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
10. Wykonawca zobowiązuje się, że w okresie realizacji umowy zatrudni osobę, która będzie brała udział w realizacji Umowy i będzie zatrudniona na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974r. - Kodeksu Pracy, w pełnym wymiarze godzin, przez cały okres obowiązywania Umowy zawartej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym. Wymóg zatrudnienia jednej osoby na podstawie umowy o pracę dotyczy zarówno Wykonawcy, jak i ewentualnych podwykonawców, biorących udział w realizacji Umowy. W przypadku konieczności zmiany w/w osoby w trakcie realizacji Umowy, Wykonawca powiadomi o tym fakcie Zamawiającego, przy czym forma jej zatrudnienia nie może ulec zmianie.
11. Osoba, o której mowa w ust. 10 odpowiadać będzie za: przyjmowanie zleceń poszczególnych tłumaczeń, przekazywanie zleceń do realizacji oraz reprezentowanie Wykonawcy w trakcie jej realizacji. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia ciągłości obsługi Zamawiającego w godzinach wskazanych w ust. 6. Imię i nazwisko osoby oraz dane teled adresowe wskazane są w § 11 ust. 1 pkt 2) Umowy.

12. Zamawiający, przez cały okres obowiązywania Umowy, uprawniony jest do kontrolowania spełniania przez Wykonawcę wymagań dotyczących zatrudnienia osoby na podstawie umowy o pracę. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
 - a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
 - b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów,
 - c) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
13. W celu potwierdzenia spełnienia wymogu, o którym mowa w ust. 10, na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży według swojego wyboru następujące dokumenty:
 - 1) kopię umowy o pracę zawierającą imię i nazwisko osoby, która świadczyć będzie wskazane w ust. 11 czynności na rzecz Zamawiającego, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę oraz wymiar etatu. Kopia umowy lub umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych, z tym, że nie podlegają anonimizacji dane dotyczące imienia i nazwiska pracownika, daty zawarcia umowy, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu,
 - 2) oświadczenie o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej czynności w związku z realizacją Umowy,
 - 3) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzającego opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy,
 - 4) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę, podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji.
14. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie jednego z dokumentów wymienionych w ust. 13 w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie, jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej wskazane w ust. 11 czynności. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej wskazane w ust. 11 czynności, Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej w wysokości określonej w § 6 ust. 1 pkt d) Umowy.
15. W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

§3

Termin wykonania

1. Umowa obowiązuje przez okres 24 miesięcy tj. od dnia do dnia
2. Jeżeli przed datą zakończenia obowiązywania umowy zostanie zrealizowana wartość umowy, o której mowa w § 4 ust.1 umowa ulega rozwiązaniu.
3. Jednocześnie Zamawiający zastrzega możliwości przedłużenia okresu obowiązywania umowy maksymalnie do 6 miesięcy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust.1 umowy.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy za należyte wykonanie przedmiotu umowy nie może przekroczyć maksymalnego wynagrodzenia w wysokości zł netto (słownie:) powiększonej o podatek VAT w kwocie(słownie:)

co daje kwotę zł brutto (słownie:) zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącej **złącznik nr 1 do umowy**.

2. Z tytułu wykonywania tłumaczeń określonych w § 1 zgodnie z § 2 umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za 1 stronę przeliczeniową przetłumaczonego tekstu w zakresie:
 - a) I grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należny podatek VAT,
 - b) II grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należny podatek VAT .
 - c) III grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należny podatek VAT .
 - d) IV grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należny podatek VAT .
 - e) V grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należny podatek VAT .
3. Za realizację usług tłumaczenia pisemnego Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia Wykonawcy wynagrodzenia w wysokości ustalonej jako iloczyn liczby faktycznie przetłumaczonych stron przeliczeniowych w danej grupie językowej i jednostkowych cen netto za stronę przeliczeniową w danej grupie językowej określonych w ust. 2, a następnie powiększone o należny podatek VAT.
4. Zamawiający zastrzega, że wartość rzeczywistych potrzeb może być mniejsza niż określona w ust. 1 maksymalna wartość Umowy i w takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia z tego tytułu.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego i zgodnego z Umową oraz obowiązującymi przepisami wykonania przedmiotu zamówienia, w szczególności koszty usług, o których mowa w § 1 Umowy z uwzględnieniem cen jednostkowych, o których mowa w ust. 2.
6. Ceny jednostkowe podane w ust.2 są stałe i nie może ulec zmianie w trakcie obowiązywania umowy z zastrzeżeniem § 8 ust. 4 umowy.

§ 5 Płatności

1. Za wykonane usługi określone w przedmiotowej umowie Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej: nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób i w oparciu o stawki określone w ofercie stanowiącej załącznik nr 1 do umowy.
2. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
3. Zapłata należności z tytułu realizacji przedmiotu umowy następować będzie przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury oraz specyfikacji przez Wykonawcę.
4. Za termin zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą wynagrodzenia.
5. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia, poza zapłatą wynagrodzenia, ani nie będzie zobowiązany do pokrycia kosztów i strat Wykonawcy lub osób trzecich.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania z wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy, ewentualnych roszczeń z tytułu szkód i kar umownych.
7. Dane Zamawiającego do wystawienia faktury: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu, ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań, NIP 5260013054, REGON: 012513262-00346.
8. Wykonawca może przesłać fakturę w formie papierowej. Jednocześnie Zamawiający oświadcza, że zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2020r. poz. 106) wyraża zgodę na wystawienie przez Wykonawcę faktury VAT, korekt faktur VAT oraz ich duplikatów w formie elektronicznej (w formacie PDF) i przesłanie ich za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: poznan@krus.gov.pl.

Wykonawca oświadcza, że adresem, z którego będą wysyłane faktury VAT, korekty faktur VAT oraz ich duplikaty jest następujący adres:

9. W przypadku wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej lub jej korekty za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania, wyżej wymieniona faktura oraz jej korekty dla Oddziału Regionalnego KRUS w Poznaniu winny zostać przekazane na konto użytkownika o numerze identyfikacyjnym NIP 5260013054 tj. Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, natomiast Odbiorcą (Płatnikiem) jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu.

§ 6

Kary umowne

1. Wykonawcy zapłaci Zamawiającemu kary umowne za:
 - a) niewykonanie lub nienależyte wykonanie zleceń jednostkowych w wysokości 0,1 % ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 4 ust. 1 niniejszej umowy,
 - b) zwłokę w wykonaniu jednostkowego zlecenia tłumaczenia w wysokości 0,01 % za każdy dzień zwłoki od ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 4 ust.1 niniejszej umowy;
 - c) odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub rozwiązanie przez Zamawiającego umowy ze skutkiem natychmiastowym z powodu rażącego naruszenia warunków umowy lub zaniechania jej realizacji przez Wykonawcę w wysokości 2% ogólnej wartości wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 4 ust. 1,
 - d) niedotrzymanie terminów przedłożenia przez Wykonawcę, kompletu dokumentów stwierdzających zatrudnienie osoby/osób na umowę o pracę w zakresie określonym w § 2 ust. 13 umowy w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 14, w wysokości 50,00 zł brutto, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - e) naruszenia zasad poufności, o których mowa w § 9 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 % kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy przypadek takiego naruszenia.
2. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne lub niepełne tłumaczenie.
3. Stwierdzenie nienależytego wykonania zobowiązania wynikającego z umowy, o których mowa w ust. 1, Zamawiający określi, w sporządzonym na tę okoliczność protokole, którego jeden egzemplarz prześle Wykonawcy.
4. Łączna kwota z tytułu kar umownych w okresie obowiązywania umowy nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
5. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający ma prawo potrącić z należności Wykonawcy wynikającej z niniejszej umowy, przysługujące mu kary umowne i odszkodowanie.
7. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie obowiązują niezależnie od siebie.

§ 7

Odstąpienie lub wypowiedzenie umowy

1. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje wypowiedzenie umowy z zachowaniem 2 miesięcznego okresu wypowiedzenia przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
 - a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach,
 - b) Wykonawca nie rozpoczął lub nie kontynuuje realizacji przedmiotu Umowy bez uzasadnionej przyczyny leżącej po stronie Wykonawcy mimo pisemnego wezwania Zamawiającego

- c) Wykonawca realizuje przedmiot niezgodnie z postanowieniami umowy
 - d) pomimo uprzedniego pisemnego zastrzeżenia zgłoszonego przez przedstawicieli Zamawiającego, Wykonawca będzie realizował usługi niezgodnie z warunkami umowy,
3. Odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn określonych w ust. 2 pkt. b)-d), skutkuje naliczeniem kary umownej w wysokości określonej w § 6 ust. 1 pkt. c).
 4. Odstąpienie od umowy następuje przez pisemne oświadczenie Zamawiającego pod rygorem nieważności wraz z uzasadnieniem, złożone w terminie do 30 dni od zaistnienia zdarzenia wskazanego w ust. 2 pkt b)-d).
 5. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za usługi wykonane do dnia rozwiązania Umowy.
 6. Skutki odstąpienia następować będą na przyszłość i nie dotyczą takich instytucji jak kary umowne, gwarancje, prawo żądania odszkodowania za nienależyte wykonanie umowy a także klauzuli prorogacyjnej określonej w §12 ust. 4 umowy w zakresie kar umownych, gwarancji, prawa żądania odszkodowania za należyte wykonanie umowy.

§ 8

Zmiany umowy i wynagrodzenia

1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem określonym w ust. 3.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmiany umowy w zakresie:
 - 1) przesunięć ilościowych stron w danej grupie językowej będących przedmiotem umowy wg następujących warunków:
 - a) ilości stron w danej grupie językowej podane przez Zamawiającego są orientacyjne i mogą ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego
 - b) ceny jednostkowe za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego w ramach przyjętej oferty, niezależnie od zakupionych ilości, są stałe na czas obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 4
 - 2) zmiany podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę, rezygnacji z podwykonawcy, przy pomocy, którego Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia, zmiany w zakresie podwykonawstwa w stosunku do zaproponowanego zakresu wynikającego z przyjętej ofert Wykonawcy;
 - 3) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumianej jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania sił przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe,
 - 4) oraz innych zmian nie powodujących istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.
3. Dokonywanie zmian, o których mowa w ust. 2 pkt 1 lit. a) odbywać się będzie sukcesywnie wg bieżących potrzeb Zamawiającego i nie wymaga stosowania formy pisemnej w postaci aneksu.
4. Wysokość maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 1 może ulec zmianie, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług (VAT)
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018r. o pracowniczych planach kapitałowych,

5. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 5, skutkujących zmianą wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy każda ze stron Umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może wystąpić do drugiej strony o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.
6. Podstawą do dokonania odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia, będzie przedstawiona każdorazowo Zamawiającemu kalkulacja kosztów Wykonawcy, potwierdzająca wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć dokumentację potwierdzającą poprawność dokonanej kalkulacji wraz z dowodami uzasadniającymi zmianę wynagrodzenia. Przedstawiona Zamawiającemu dokumentacja (kalkulacja i dowody) powinna zawierać szczegółowe oszacowanie wpływu zmian legislacyjnych na wzrost kosztów pozostałej do realizacji części zamówienia oraz aktualne kopie: umów, list płac, druków ZUS RCA, RMUA - i innych dokumentów niezbędnych do oceny zmiany kosztów wykonania zamówienia z zastrzeżeniem, iż będą zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Rozporządzenie ogólne o ochronie danych)
7. Przed podjęciem decyzji o zwiększeniu wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności oraz poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym Zamawiającego, zatwierdzonym na dany rok.
8. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 4 lit. a), będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu Umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi Umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
9. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 4 lit. b) lub lit. c), będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.
10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 lit. b) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń osób biorących udział w realizacji umowy, do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia lub wysokości minimalnej stawki godzinowej. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia osób biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
11. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 lit. c) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia osobom biorącym udział w realizacji umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia Pracowników biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w

zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.

12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 4 lit. d) wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wpłatami do pracowniczych planów kapitałowych dokonywanych przez Wykonawcę od osób zatrudnionych wykonujących przedmiot umowy w postaci różnicy pomiędzy wysokością wpłat realizowanych przed zmianą zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, a wysokością wpłat po zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu będzie odnosić się wyłącznie do części wpłat pracowniczych planów kapitałowych dokonywanych od osób, o których mowa w zdaniu poprzednim odpowiadającej zakresowi, w jakim osoby te wykonują prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
13. Warunkiem dokonania zmiany w umowie jest:
 - a) zainicjowanie zmiany warunków przez stronę zainteresowaną poprzez złożenie pisemnego wniosku w sprawie proponowanej zmiany,
 - b) przedstawienie opisu proponowanej zmiany,
 - c) akceptacji zmiany przez obie strony umowy.
14. Zmiana umowy nie jest konieczna w przypadku utraty mocy lub zmiany aktów prawnych przywołanych w treści umowy.
15. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej i muszą być akceptowane przez obydwie Strony umowy oraz nie mogą naruszać postanowień art. 455 ustawy –Prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem przypadków określonych w umowie.
16. Nie stanowi zmiany umowy:
 - a) zmiana adresu do korespondencji;
 - b) utrata mocy lub zmiana aktów prawnych przywołanych w treści umowy. Strony stosują się do obowiązujących w danym czasie aktów prawnych;
 - c) zmiana osób reprezentujących Zamawiającego i Wykonawcę;
 - d) zmiana osób odpowiedzialnych za nadzór nad realizacją umowy.
17. Zmiany, o których mowa w ust. 16, dokonywane są w drodze jednostronnego pisemnego oświadczenia danej strony i wywołują skutek od dnia doręczenia go drugiej stronie.

§ 9

Ochrona danych osobowych i poufność

1. Wykonawca i Zamawiający wywiązując się ze swoich zobowiązań w ramach Umowy, będą przestrzegać właściwych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych. W celu realizacji Umowy, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych, na zasadach określonych w umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **Załącznik nr 2 do Umowy** („Umowa Powierzenia”).
2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy w myśl przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.Urz. UE L. Nr 119, str.1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania w tajemnicy i nie przekazywania osobom trzecim, w okresie obowiązywania Umowy, po jej rozwiązaniu lub po jej wygaśnięciu:
 - 1) informacji związanych z działalnością Zamawiającego oraz wykonywaniem przedmiotu Umowy;

- 2) informacji i danych, w szczególności danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z realizacją Umowy, bez względu na sposób i formę ich utrwalania lub przekazania, w szczególności w formie pisemnej, kserokopii, faksu i zapisu elektronicznego.
4. Obowiązek określony w ust. 2 i ust. 3 niniejszego paragrafu nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych. Nie będą uważane za chronione informacje, które:
 - 1) wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron;
 - 2) były już znane zgodnie z prawem Stronie otrzymującej, o czym świadczą wiarygodne dowody;
 - 3) były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony;
 - 4) zostały przekazane Stronie otrzymującej przez osobę trzecią nie będącą Stroną Umowy zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
5. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do charakteru danej informacji Wykonawca zwróci się przed jej ujawnieniem lub uczynieniem dostępną do Zamawiającego o wskazanie czy informację tę ma traktować jako informację poufną.
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie tajemnicy informacji oraz przestrzeganie zasad wynikających z ustawy o ochronie danych osobowych w zakresie wynikającym z Umowy przez swoich pracowników i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy oraz zobowiąże je do zachowania poufności.
7. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub wypowiedzeniu, bez względu na przyczynę. Wykonawca zobowiązuje się do ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem wszystkich informacji poufnych.
8. W razie wystąpienia przez osobę trzecią z jakimikolwiek roszczeniami skierowanymi do Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę poufności przekazanych mu informacji (również jeśli skutkiem tego naruszenia jest naruszenie dóbr osobistych osób trzecich), Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich kosztów związanych z dochodzeniem roszczeń przez te osoby trzecie, w tym zasądzonych kwot odszkodowania oraz kosztów obsługi prawnej, w terminie 14 dni od daty doręczenia Wykonawcy wezwania do zapłaty.
9. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej umowy, oraz że w przyszłości także będzie wypełniał ww. obowiązki informacyjne wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyska w przyszłości w celu realizacji niniejszej umowy.
10. Zamawiający oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej umowy, oraz że w przyszłości także będzie wypełniał ww. obowiązki informacyjne wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyska w przyszłości w celu realizacji niniejszej umowy.

§ 10

Podwykonawcy

(w przypadku nie powierzenia wykonania części działań podwykonawcom)

1. Wykonawca nie powierza wykonania części działań realizowanych w ramach umowy podwykonawcom.

(w przypadku powierzenia wykonania części działań podwykonawcom)

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części działań realizowanych w ramach umowy podwykonawcy, w zakresie określonym w Ofercie oraz firmom podwykonawców określonym w Ofercie.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w Ofercie, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Realizacja części przedmiotu zamówienia przez podwykonawców nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności, ani obowiązków wynikających z umowy lub przepisów obowiązującego prawa.
4. Wykonawca odpowiada za działania lub zaniechania podwykonawców jak za działania własne.
5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości podzlecenia prac podwykonawcom dla kolejnych podwykonawców

§ 11

Osoby do kontaktu

1. Osobami upoważnionymi do reprezentowania Stron w zakresie zlecenia poszczególnych tłumaczeń oraz uzgodnień i koordynacji realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego: tel., e-mail:
 - 2) ze strony Wykonawcy: tel., e - mail:
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nie stanowi zmiany Umowy i wymaga zawiadomienia drugiej Strony na piśmie oraz potwierdzenia otrzymania zawiadomienia przez drugą Stronę.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o zmianach formy prawnej prowadzonej działalności gospodarczej oraz zmianie adresu firmy w okresie obowiązywania umowy, pod rygorem uznania za doręczoną korespondencję przesłaną na ostatni adres podany przez Wykonawcę.
3. Umowa jest jawna i podlega udostępnieniu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Ustawy dnia 11 września 2019r. – Prawo zamówień publicznych oraz Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. – Kodeks Cywilny.
5. Do rozstrzygnięcia ewentualnych sporów mogących wyniknąć na tle postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Oddziału Regionalnego KRUS w Poznaniu.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Załączniki:

- załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy
- załącznik nr 2 – umowa powierzenia

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**UMOWA POWIERZENIA
PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH
DO UMOWY NR _____/2025**

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddziałem Regionalnym w Poznaniu z siedzibą przy ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00346, reprezentowaną przez:

..... – Oddziału Regionalnego KRUS w Poznaniu na podstawie pełnomocnictwa nr z dnia udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego zwaną dalej „Administratorem Danych”

a

..... wpisaną do wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy pod numerem/Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającą nr NIP, nr REGON zwaną w dalszej treści „Podmiotem Przetwarzającym”

Strony zgodnie postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Powierzenia o następującej treści:

§ 1

Przedmiot Umowy Powierzenia

1. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1) (dalej „RODO”).
2. Administrator powierza Podmiotowi Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej Umowie.
3. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych zgodnie z niniejszą umową, RODO, innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa oraz wewnętrznymi regulacjami obowiązującymi w przedsiębiorstwie Administratora.
4. Przez przepisy prawa, o których mowa w ust. 3 powyżej, Strony rozumieją wszystkie akty prawne obowiązujące na dzień zawarcia niniejszej Umowy lub w przyszłości, z uwzględnieniem ich ewentualnych zmian.
5. Powierzenie przetwarzania danych następuje w ramach wynagrodzenia określonego w umowie na wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług tłumaczenia, zwanego dalej „Umową Główną”.

§ 2

Zakres i cel przetwarzania danych osobowych

1. Podmiot Przetwarzający przetwarza dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora, przy czym za takie udokumentowane polecenie uważa się polecenie przekazywane na piśmie lub drogą elektroniczną.
2. Przedmiotem przetwarzania są dane osobowe tj. imię, nazwisko, adres zamieszkania, pesel, NIP, numer i seria dowodu osobistego, wykształcenie, zawód, płeć, numer telefonu oraz dane wrażliwe np.: dotyczące stanu zdrowia, nałogi, itp. obejmujące tłumaczenie dokumentów z języków obcych zawierające lub mogące zawierać informację o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej:
 - a) otrzymującej lub ubiegającej się o świadczenie m.in. rentowe, emerytalne, zasiłki, itp.;
 - b) podlegającej obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu lub ubiegającej się o ustalenie obowiązku podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników.
3. Przekazywane na podstawie niniejszej umowy dane dotyczą następującej kategorii osób:

- emerytów , rencistów, osób fizycznych.
- 4. Dane osobowe będą przetwarzane w formie papierowej oraz przy wykorzystaniu systemów informatycznych. Na powyższych danych będą wykonywane operacje takie jak utrwalanie, uzupełnianie, usuwanie danych.
- 5. Dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot Przetwarzający wyłącznie w celu realizacji usług określonych w Umowie Głównej i w czasie jej obowiązywania.

§ 3

Zasady przetwarzania danych osobowych

1. W ramach wykonania niniejszej umowy Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się, w szczególności do:
 - a) zabezpieczenia danych osobowych poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniający adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO,
 - b) wykorzystania powierzonych przez Administratora danych osobowych wyłącznie w zakresie i w celu określonym w niniejszej Umowie,
 - c) dołożenia należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych,
 - d) niewykonywania żadnych czynności związanych z dalszym przekazywaniem danych osobowych nieuregulowanych w niniejszej Umowie,
 - e) nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane osobowe w celu realizacji niniejszej Umowy,
 - f) zapewnienia, by osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych zarówno w trakcie zatrudnienia (współpracy) ich u Podmiotu Przetwarzającego, jak i po jego ustaniu.
2. Podmiot Przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem danych osobowych, nie później niż w terminie 14 dni od dnia zakończenia realizacji umowy, usunie wszelkie dane osobowe oraz ich istniejące kopie, chyba, że powszechnie obowiązujące przepisy prawa nakazują przechowywanie danych osobowych.
3. Podmiot Przetwarzający po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bez zbędnej zwłoki zgłasza je Administratorowi w ciągu 24 godzin.
4. Podmiot Przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania wszelkich innych osób, przy pomocy, których przetwarza dane osobowe (w tym podwykonawców), jak za własne działanie i zaniechanie.

§ 4

Odpowiedzialność Przetwarzającego

1. Podmiot Przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodne z treścią Umowy lub powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetworzenia danych osobowych osobom nieupoważnionym.
2. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot Przetwarzający danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu Przetwarzającego, a także o wszelkich planowanych, o ile są mu wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Podmiotu Przetwarzającego tych danych osobowych.

§ 5

Uprawnienia kontrolne Administratora

1. Administrator ma prawo do przeprowadzenia kontroli przestrzegania przez Podmiot Przetwarzający zasad przetwarzania danych osobowych, o których mowa w Umowie Powierzenia oraz w obowiązujących przepisach prawa, w szczególności poprzez żądanie udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Podmiot Przetwarzający danych osobowych, stosowanych środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem lub dokonywania kontroli, po wcześniejszym uzgodnieniu terminu przez Strony na 7 dni przed planowaną kontrolą. Podmiot Przetwarzający dokona niezbędnych czynności w celu umożliwienia wykonania tego uprawnienia przez Administratora.
3. Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Administratora dotyczących zasad przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez Administratora.

§ 6

Czas trwania Umowy Powierzenia

1. Umowa Powierzenia zostaje zawarta na czas trwania Umowy Głównej.
2. Z dniem rozwiązania Umowy Głównej rozwiązaniu ulega również Umowa Powierzenia.

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany oraz uzupełnienia w treści niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową Powierzenia znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy powszechnie obowiązującego prawa oraz postanowienia Umowy Głównej.
3. Jako prawo właściwe dla wszystkich swoich stosunków zobowiązaniowych Strony wskazują przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz RODO.
4. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć z niniejszej Umowy Powierzenia, Strony będą starały się rozwiązać polubownie. Gdy polubowne rozstrzygnięcie nie zostanie osiągnięte, wszelkie spory wynikające z Umowy Powierzenia lub w związku z nią będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu.
5. Umowę Powierzenia sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Administratora i jeden dla Podmiotu Przetwarzającego.

Administrator

Podmiot Przetwarzający